

Shir HaHaflaga

שיר ההפלגה

Paroles : Leah Goldberg

Musique : Sasha Argov

Chorégraphie : [Gov Ari Schmulik](#) - 1985

שיר ההפלגה

כל זה היה, היה היה
לפני הרבה שנים :
בים הפליגה אוניה
ולה שלושה תרנים .

שלושה תרנים לאוניה
ומפרשי זהב ,
ועל סיפון האוניה
טווס יפה זנב .

והטווס הדור מאוד
ועל זנבו כתובים
גם מזמורים גם אגדות
בשפת הכוכבים.
ומלחים ודייגים
במעגל גדול -
ממזמוריו מתמוגגים
שרים אותם בקול .

שלושה תרנים לאוניה ...

ודגי זהב - יפי סנפיר
מן המצולה עולים
לשמוע אגדה ושיר
על נדנדת גלים .

וכך שרים המלחים :
"גדול הוא העולם ,
יש בו פרחים, יש בו חוחים ,
יש יבשה וים .

שלושה תרנים לאוניה...

יש בו גלים, יש בו חופים ,
יש שקט, גם סופה ,
אך מאלפי דברים
יפים ההפלגה יפה .
כי בה חדות המרחקים
ורוח מרחביה ,
ובין ימים ובין שחקים
תשוט האוניה .

שלושה תרנים לאוניה...

ואם רוחות אורבים לך
בדרך הקשה ,
צפויים ימים טובים לך
ואפתעות פגישה .
זה שיר מזמור להפלגה
בליל בהיר כוכב ,
הקשב תקשיב לו הדגה
יקשיב לו המרחב ."

שלושה תרנים לאוניה ...

כל זה היה, היה היה...

Shir HaHaflaga

Kol ze haya, hayo haya
Lifnei harbe shanim :
Bayam hifliga oniya
Vela shloscha tranim.

Shloscha tranim la'onia
Umifrasei zahav
Veal sipun ha'onia
Tavas yafe zonav.

Vehatavas hadur meod
Veal zanvo ktuvim
Gam mizmorim gam agadot
Bisfat hakochavim.
Umalachim vedayagim
Bema'agal gadol
Memizmorav mitmogeigim
Sharim otam bekol.

Shloscha tranim la'onia...

Vedagei zahav - yafei snapir
Min hametzula olim
Lishmoa agada veshir
Al nadnedat galim.
Velach sharim hamalachim :
"Gadol hu ha'olam
Yesh bo prachim, yesh bo chochim,
Yesh yabasha veyam."

Shloscha tranim la'onia...

Yesh bo galim, yesh bo chofim,
Yesh sheket gam sofa,
Ach mealfei dvarim
Yafim hahaflega yafa.
Ki ba chedvat hamerchakim
Veruach merchaviya

Uvein yamim uvein shchakim
 Tashut ha'onia.

Shloscha tranim la'onia...

Veim ruchot orvim lach
 Baderech hakasha,
 Tzafuim yamim tovim lach
 Ve'aftha'ot pgisha.
 Ze shir mizmor lahaflaga
 Belayil behir kochav,
 Hakshev takshiv lo hadaga
 Yakshiv lo hamechrav.

Shloscha tranim la'onia...

Kol ze haya, hayo haya
Lifnei harbe shanim :
Bayam hifliga oniya
Vela shloscha tranim.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Haflaga, haflagot	un départ une croisière	[נ]	הפלגות, הפלגה
Kol	tout, chaque		כל
Liyot, haya	être		היה, להיות
Hayo haya	il était une fois, autrefois		היה היה
Lifnei	avant, il y a		לפני
Harbe	beaucoup		הרבה
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
Lehaflig, hiflig	partir (en mer), s'éloigner, exagérer		הפליג, להפליג
Oniya, oniyot	un bateau, un navire	[נ]	אוניות, אוניה
Shalosh	trois		שלוש
Toren, tranim	un mât	[ז]	תרנים, תורן

Mifras, mifrasim	une voile	[ז]	מפרשים, מפרש
Zahav, zehavim	l'or	[ז]	זהבים, זהב
Al	sur		על
Sipun, sipunim	un pont (bateau), un plafond	[ז]	סיפונים, סיפון
Tavas, tavasim	un paon	[ז]	טווסים, טווס
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
Zanav, znavot	une queue	[ז]	זנבות, זנב
Hadur, hadura	magnifique, somptueux		הדורה, הדור
Meod	très, beaucoup		מאוד
Katuv, ktuvim	un écrit, un texte	[ז]	כתובים, כתוב
Gam	aussi		גם
Mizmor, mizmorim	un chant, un psaume	[ז]	מזמורים, מזמור
Agada, agadot	une légende		אגדות אגדות
Safah, sfatot	une langue, une lèvre	[נ]	שפות, שפה
Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכבים, כוכב
Malach, malachim	un marin	[ז]	מלחים, מלח
Dayag, dayagim	un pêcheur	[ז]	דייגים, דייג
Ma'agal, ma'galim	un cercle	[ז]	מעגלים, מעגל
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול
Lehitmogeg, hitmogeg	fondre, se réjouir, couler		התמוגג, להתמוגג
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Dag, dagim	un poisson	[ז]	דגים, דג
Snapir, snapirim	un aileron, une nageoire		סנפירים, סנפיר
Min	de		מין
Metzula, metzulot	l'abîme	[נ]	מצולות, מצולה
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Lishmoa, shama	entendre		שמע, לשמוע
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Nadneda, nadnedot	une balançoire	[נ]	נדנדות, נדנדה
Gal, galim	une vague	[ז]	גלים, גל
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Yesh	il y a		יש

Perach, prachim	une fleur	[ז]	פרחים, פרח
Choach, chochim	une ronce, une épine	[ז]	חוחים, חוח
Yabasha, yabashot	la terre ferme	[נ]	יבשות, יבשה
Chof, chofim	la plage, la côte	[ז]	חופים, חוף
Sheket	le calme, la tranquillité	[ז]	שקט
Sufa, sufot	une tempête	[נ]	סופות, סופה
Ach	mais, cependant		אך
Elef, alafim	mille		אלפים, אלף
Davar, dvarim	une parole	[ז]	דברים, דבר
Ki	car		כי
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Chedva, chedvot	la joie	[נ]	חדוות, חדווה
Merchak, merchakim	une distance, le lointain	[ז]	מרחקים, מרחק
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Merchaviya	un espace ouvert, la latitude	[נ]	מרחביה
Bein... levein	entre		בין
Shchakim	le ciel, le firmament	[ז]	שחקים
Lashut, shat	rôder, parcourir, flotter		שט, לשוט
Le'erov, arav	s'embusquer		ארב, לארוב
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Kashe, kasha	difficile		קשה, קשה
Tzafuye, tzfuyah	attendu, prévu		צפויה, צפוי
Afta'ah, afta'ot	une surprise, l'étonnement	[נ]	אפתעות, אפתעה
Pgisha, pgishot	une rencontre	[נ]	פגישות, פגישה
Layil, leilot	la nuit	[ז]	לילות, ליל
Bahir, behirah	clair		בהירה, בהיר
Lehakshiv, hikshiv	écouter		להקשיב
Daga	poissonnaille, fretin, poisson femelle	[נ]	דגה
Mechrav, merchavim	une étendue, un espace	[ז]	מרחבים, מרחב

Le chant de l'appareillage

Tout ceci s'est passé autrefois,
Il y a de nombreuses années :
Un navire est parti en mer
Et c'était un trois-mâts.

Un voilier à trois-mâts
Avec des voiles d'or,
Et sur le pont du bateau,
Un paon à belle queue.

Le paon était magnifique
Et sur sa queue étaient écrits
Des chants et des légendes
Dans la langue des étoiles.
Marins et pêcheurs,
Dans un grand cercle,
Se réjouissaient de ses chants
Et les chantaient à pleine voix.

Un voilier à trois-mâts...

Des poissons d'or aux belles nageoires,
Montaient des abysses
Pour écouter légende et chant,
Sur les vagues mouvantes.
Les marins te chantaient :
« Le monde est grand,
Avec des fleurs et des épines,
La terre ferme et la mer.

Un voilier à trois-mâts...

Des vagues et des plages,
Le calme et la tempête,
Mais le départ est beau
Par mille petites choses.
En lui, la joie des espaces lointains
Et le vent de l'immensité,

Et entre mer et ciel,
Le navire voguera.

Un voilier à trois-mâts...

Si les vents te tendent un piège,
Sur le chemin périlleux,
De bons jours t'attendent
Ainsi que de surprenantes rencontres.
C'est le chant de l'appareillage
Dans la nuit claire étoilée
Tous les poissons l'écouteront
De même que la mer immense.

Un voilier à trois-mâts...

**Tout ceci s'est passé autrefois,
Il y a de nombreuses années :
Un navire est parti en mer
Et c'était un trois-mâts.**

שיר ההפלגה

כָּל זֶה הָיָה, הָיָה הָיָה
לְפָנַי הַרְבֵּה שָׁנִים:
בָּיִם הַפְּלִיגָה אָנִי
וְלָהּ שְׁלֹשָׁה תַרְנִים.

וּבְלִילוֹת שֶׁל כּוֹכָבִים
עַתָּה כִּי יִשְׁקֹט הַיָּם
חֲבָרִיא עַל סֶפּוֹן יוֹשְׁבִים
וְשִׁיר בְּלֵב כָּלֵם.

זֶה שִׁיר מְזֻמּוֹר לְהַפְּלָגָה
בְּלִיל בְּהִיר כּוֹכֵב,
הַקָּשֶׁב תִּקְשִׁיב לוֹ הַדָּגָה
יִקְשִׁיב לוֹ הַמְּרַחֵב.

כָּל זֶה הָיָה...

זֶה שִׁיר חֲדוֹת הַמְּרַחֲקִים
וְרוּחַ מְרַחֵב יָהּ
וּבֵין יָמִים וּבֵין שְׁחָקִים
תִּטּוֹס הָאָנִיָּה.

וְלֵב הַיָּם לָךְ נִגְלָה
וְהוּא עֵמֶק מְאֹד.
כָּלֵב אָדָם כֵּן הַמְּצַלָּה
תִּמְיֵד טוֹמֶנֶת סוֹד.

זֶה שִׁיר מְזֻמּוֹר...

כָּל זֶה הָיָה...

Shir HaHaflaga

Kol ze haya, hayo haya
Lifnei harbe shanim :
Bayam hifliga oniya
Vela shloscha tranim.

Uveleilot shel kochavim
Et ki yishkot hayam
Chevchaya al sipun yoshvim
Veshir belev kulam.

Ze shir mizmor lahaflaga
Belayil behir kochav,
Hakshev takshiv lo hadaga
Yakshiv lo hamechrav.

Kol ze haya...

Ze shir chedvat hamerchakim
Veruach merchav ya
Uvein yamim uvein shrakim
Tatus ha'oniam.

Velev hayam lecha nigla
Vehu amok meod.
Kelev adam ken hametzula
Tamid tomenet sod.

Ze shir mizmor...

Kol ze haya...